

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

2024 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Последовательный перевод в контексте деловой речи (немецкий язык)

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Немецкий язык и второй  
иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины «Последовательный перевод в контексте деловой речи (немецкий язык)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль Зарубежная филология. Немецкий язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

#### СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,  
кандидат педагогических наук


Ширина Ольга Александровна

старший преподаватель кафедры романо-германской филологии  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Стасевич Юлия Юрьевна

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии  
Протокол от «15» января 2024 г. № 6

Заведующий кафедрой  
романо-германской филологии

  
(подпись) Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института  
филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «16» января 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций   
(подпись) О.В. Мифтахова

#### СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

  
(подпись) В.В. Савенков

## **Структура и содержание учебной дисциплины**

### **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Цель** изучения дисциплины – формирование у студентов профессиональной компетенции и расширение коммуникативной компетенции в области использования немецкого языка применительно к овладению чтением и письменной речью, языковым посредничеством, связанным с аналитической текстовой деятельностью; формирование у студентов навыков лингвистического и прагматического мышления на материале немецкого языка, умений анализировать экспрессивные единицы языка и грамотно осуществлять выбор нужной единицы в зависимости от целей и условий коммуникации.

#### **Задачи:**

- охарактеризовать в полном объеме жанры аннотации, реферата, библиографического описания, а также основные цели аналитической обработки текстов;
- выделить доминирующие языковые и речевые характеристики письменных жанров научной статьи, монографии, доклада. Сформировать у студентов речевой вкус, умения анализировать тексты по профессиональной тематике.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Последовательный перевод в контексте деловой речи (немецкий язык)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

**знания**, полученные при изучении курсов дисциплин: «Практика устной и письменной речи немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка»;

**умения** осуществлять профессиональную деятельность, связанную с анализом и реферированием текстов, их переводом;

**навыки** владения коммуникативной компетенцией, анализа стилистических, жанровых особенностей научных, научно-технических, научно-популярных и публицистических текстов, специфики использования в них языковых средств грамматической и лексической подсистем немецкого языка.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практика устной и письменной речи немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка», «Лексикология немецкого языка» и служит основой для дисциплин «Филологический анализ текста» «Теория и практика перевода: немецкий язык», подготовки к итоговой аттестации.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-3. Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем	ПК-3.1. Знает жанры и стили научного высказывания. ПК-3.2. Умеет работать с научными источниками. ПК-3.3. Оформляет корректно результаты научного труда. ПК-3.4. Осуществляет аннотирование, реферирование, библиографическое разыскание и описание в соответствии с действующими стандартами.	<b>Знает:</b> цели и задачи аналитической обработки текстов в современном информационном пространстве; жанрово-стилистические характеристики научной статьи, монографии, тезисов, аннотации, реферата; принципы коммуникативной организации аннотации и реферата; правила построения библиографических описаний и обзоров. <b>Умеет:</b> проводить стилистический анализ научных, научно-технических и научно-популярных текстов, определять стилистическую и жанровую принадлежность текста сферы профессиональной информации; выделять стилеобразующие элементы текстов; проводить

		<p>семантический анализ текста и выделять его ключевые слова; определять средства речевой выразительности; передавать содержание текстов в форме аннотаций, рефератов, обзоров.</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>приемами смыслового анализа текста; методикой коммуникативного анализа текста; знаниями о жанрах аннотации и реферата.</p>
--	--	--

#### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>72</b> <b>(2 зач. ед)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)</b>	<b>24</b>	-
<b>в том числе:</b>		
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	24	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>44</b>	-
Форма аттестации	зачет	-

##### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

###### 8 семестр

###### Тема 1. Hauptbegriffe der Theorie.

Was ist eigentlich das Übersetzen? Die Vorbereitungsstufe im Übersetzungsprozess. Die Stufen der Textanalyse. Die produktive Phase des Übersetzungsprozesses

###### Тема 2. Übersetzerische Transformationen.

Semantische Transformationen. Grammatische Transformationen.

Syntaktische Transformationen.

### **Тема 3. Übersetzungstypen und Verfahren.**

Probleme des Fachtextesübersetzens. Übersetzungsprobleme und Verfahren für ihre Beseitigung. Die wichtigsten Übersetzungsverfahren.

### **Тема 4. Schwierigkeiten bei der Übersetzung.**

Zum Begriff des Fachtextes. Übersetzung von technischen Texten. Juristische Textsorten. Übersetzung von Urkunden und Verträgen. Wirtschaftstexte und ihre Übersetzung. Werbetexte in der Übersetzung.

#### **4.3. Лекции – не предусмотрены учебным планом**

#### **4.4. Практические занятия**

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
8 семестр			
1.	Übersetzerische Transformationen.	4	-
2.	Übersetzung von Realien.	4	-
3.	Übersetzungsverfahren.	4	-
4.	Übersetzungstypen	4	-
5.	Übersetzung verschiedener Textsorten	4	-
6.	Falsche Freunde des Übersetzers	4	-
Итого:		24	-

#### **4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом**

#### **4.6. Самостоятельная работа студентов**

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
8 семестр				
1.	Übersetzerische Transformationen.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий	8	-

2.	Übersetzungstypen und Verfahren.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Анализ текстов.	8	-
3.	Arbeit an der Aussprache. Methoden.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Анализ текстов.	8	-
4.	Übersetzung von Kurzmeldungen.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий.	10	-
5.	Schwierigkeiten bei der Übersetzung.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Анализ текстов.	10	-
<b>Итого:</b>			<b>44</b>	

#### **4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом**

### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии**

- самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с ресурсами сети Интернет;
- выполнение грамматических упражнений;
- текущее и контрольное тестирование;
- выполнение самостоятельных и индивидуальных заданий;
- создание репродуктивных индивидуальных работ (написание сочинений, диалогов, подготовка проектов, докладов, презентаций)
- самостоятельное продуцирование текстов с учетом заданных параметров;
- подготовка к диспуту и дискуссии;
- ролевые игры;
- аудиторное обсуждение текстов.

### **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины**

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- тестирование;

- метод опроса;
- письменные домашние задания;
- контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

а) основная литература:

1. Кияк Т. Р. Теория и практика перевода (немецкий язык) [Текст] : [уч. для студ. высш. уч. зав.] / Кияк Т. Р. ; А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – Винница : Нова книга, 2006. – 592 с.
2. Мироненко Т.С. Теория и практика перевода : Пособие для студентов факультета переводчиков / Т.С. Мироненко. – К. : Изд. центр КНЛУ, 2013. – 172 с.
3. Теория и практика перевода = Теорія і практика перекладу : Респ. міжвед. науч. сб. / Киев. гос. ун-т им. Т.Г. Шевченко; Редкол.: А.И. Чередниченко (отв. ред.) и др.. – К. : Вища шк., 1992.

б) дополнительная литература:

1. Арсеньева М.Г., Нарустринг Е.В. Deutsche Grammatik. Немецкая грамматика: Учебник. / М.Г. Арсеньева, Е.В. Нарустринг. – СПб. : Антология, 2007. – 512 с.
2. Роганова З. Е. Перевод с русского языка на немецкий [Текст] : (Пособие по теории перевода для институтов и факультетов иностранных языков) / З. Е. Роганова. – М. : Высш. школа, 1971. – 208 с.
3. Теория перевода и переводческая практика. / Рецкер. – М. : "Международ. отношения", 1974. – 216 с.



4. Немецко-русский и русско-немецкий словарь "ложных друзей переводчика" [Текст] / . – М. : Сов. энциклопедия, 1972. – 448с

в) Интернет-ресурсы:

[http://abc.vvsu.ru/Books/teoria\\_perevjda/page0001.asp](http://abc.vvsu.ru/Books/teoria_perevjda/page0001.asp)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

## **9. Лист дополнений и изменений**

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)